

編號：W0026

地點：豐濱鄉仔仔漏部落

時間：20071011

歌者：(啓) 林秋玉 *Dongi Calaw* (62 歲)

(應) 林金珠 *Otah Potal* (61 歲) 、林大榮 *Sawmah* (65 歲) 、
林帶盛 *Calaw Potal* (70 歲)。

翻譯：林弘志

錄影：余錦福

第 46 首：見 DVD #5 (0 : 12 : 04 ~ 0 : 18 : 14)

樂 種：豐年祭歌謠

曲 目：完工感謝歌 *mipakelan*

領：*hi yo o ha e hoy yoy.*

合：*ha e he yay.*

領：*hi ya ho ho wa e he yay.*

合：*he ya he hay.*

領：*hi ya ay ha o ho yay.*

合：*he a he hay.*

領：*kaacangan no mita o finawlan.*

歡樂 我們 部落

這是我們部落歡樂的時刻。

合：*ha he he yay.*

領：*maherek mipanay no mita.*

完成 割稻 我們

如今我們部落農事已完成了。

合：*he ha he hay.*

領：*haengen no mita o rarem.*

如此做 我們 晚輩

我們晚輩要努力工作服務部落。

合：*he ha he hay.*

領：*hi ya o ho ha e ho yoy.*
合：*ha e he yay.*

領：*hi ya o ho ha e he yay.*
合：*he ha he ha ay.*

領：*hi ya ay ha o ho yay.*
合：*he ha he ha ay.*

領：*tengilen no mita ko tomok.*
聽從 我們 頭目
我們要服從頭目的指示
合：*ha e he yay.*

領：*midipotay titangan o niyaro.'*
保護 我們的 部落
因為頭目是保護我們部落的人。
合：*he ha he ha hay.*

領：*o mipakafana' titangan.*
教導 我們
頭目同時是教育我們的
合：*he ha he ha hay.*

領：*hi ya o ho ho a e ho yoy.*
合：*ha e he yay.*

領：*hi ya ho o ha e he yay.*
合：*he ha he ha hay.*

領：*hi ya way ha o hoy yay.*
合：*he ha e he hay.*

領：*lekalen no komon ci Itah.*
呼叫 顧問 (人名)
顧問呼叫 *Itah*。
合：*ha he he ya.*

領：*satapan to ilisin no niyaro'*.

開始 豐年祭 部落

部落豐年祭開始了。

合：*he ha he ha hay.*

領：*acangen no mita ko sowal.*

歡樂 我們 話語

我們聽了要高興歡樂。

合：*he ha he ha hay.*

領：*hi ya o ho ha wa e hoy yoy.*

合：*ha e he yay.*

領：*hi ya o ho ha e he yay.*

合：*he ha he ha hay.*

領：*hi ya way ha o ho yay.*

合：*he ha he ha hay.*

領：*songilaen no mita ko to'as.*

完美 我們 祖先

我們要尊崇祖先的遺訓。

合：*ha e he yay.*

領：*tooren no mita o rarem.*

跟隨 我們 晚輩

我們晚輩要跟隨祖先的腳步。

合：*he ha he ha hay.*

領：*mipaka acan to niyaro'*.

促進 歡樂 部落

促進部落安定歡樂。

合：*he ha he ha hay.*

領：*hi ya o ho ha e hay yoy.*

合：*ha e he yay.*

領：hi ya o ho ha e he yay.
合：he ha he ha hay.

領：hi ya way ha o ho yay.
合：he ha he ha hay.

領：po'poen no komon ko kaph.
 團結 顧問 青年
 顧問團結部落青年。
合：ha e he yay.

領：caay pisawad to niyaro'.
 不要 放棄 部落
 使青年不會遺棄部落。
合：he ha he ha hay.

領：amipaacan to kayin.
 使之歡樂 少女
 使部落少女們歡樂無憂。
合：he ha he ha hay.

領：hi yo o ho ha e hoy yoy.
合：ha e he yay.

領：hi ya o ho ha e he yay.
合：he ha he ha hay.

領：hi ya ay ha o ho yay.
合：he ha he ha hay.

領：sangaayen no mita ko to'as.
 尊敬 我們 祖先
 我們要謙誠尊敬祖先。
合：ha he he yay.

領：caay pitolas kiita.
 不會 停止 我們
 我們不能停止尊敬祖先。
合：ha he he yay.

合：*he ha he ha hay.*

領：*ha'ngen no mita o rarem.*
如此 我 晚輩
我們晚輩要如此尊敬祖先。

合：*he ha he ha hay.*

領：*tomiren kita anini.*
站立起來 我們 現在
我們族人才能屹立不搖到現在。

合：*he ha he ha hay.*

領：*hi ya o ho ha e hoy.*
合：*he e he yay.*

領：*hi ya ho o ha e he yay.*
合：*he ha he ha hay.*

領：*hi ya a ha o ho yay.*
合：*he ha he ha hay.*

大意解說：

這首歌謠是豐濱鄉竹子漏部落，在豐年祭結束時所唱的歌謠。阿美族不僅敬老尊賢，對天地與自然亦非常崇敬。*pakelan*（豐年祭）是指阿美族做完一切事時，不管部落事務或是家事，甚至個人的事情完成後，就到海邊或河中捕魚來慶祝歡樂餐會，這是阿美族社會常有的習慣。

部落豐年祭完成後，照樣全部落舉行 *pakelan*，群眾聚在一起宴會，當年青的人在準備餐宴時，由頭目指定吟唱這一首歌謠，此歌謠勉勵部落族人服從頭目領導，不要忘記祖先，大家應勤奮工作，晚輩不要遺忘部落，族人才能屹立不搖。

一般而言，阿美族虛詞歌謠有一定型式，但這首歌謠是以虛詞與實詞相互應，三個虛詞與三個實詞交互應用，是屬傳統唱法的實例。